

Adam Jaskólski
UMK Toruń

СПОСОБЫ НЕЙТРАЛИЗАЦИИ И ПРЕУМЕНЬШЕНИЯ
НЕГАТИВНОЙ ОЦЕНКИ ДЕНОТАТА
В ЯЗЫКЕ ВЛАСТИ В РОССИИ

Целью настоящей статьи является представить способы нейтрализации и преуменьшения негативной оценки денотата, выступающие в высказываниях российской власти в 2005–2010 годах. Большинство этих высказываний касается проявлений мирового экономического кризиса в России.

Вопрос эвфемизации как риторической стратегии рассматривается в работах многих исследователей, напр.: Писарека (1988), Шейгал (2004).

Под референцией в данной работе понимается соотнесение высказывания и его частей с действительностью — объектами, событиями, ситуациями, положениями вещей. Фрагмент действительности, к которому относит нас данное языковое выражение, называется референтом или денотатом.

Следует отметить, что политический дискурс это такой вид коммуникации, который состоит прежде всего не в передаче информации, а в воздействии на адресата¹. Иначе говоря, в политическом дискурсе самым важным является не соотнесение данного фрагмента действительности с его названием, а представление адресату собственного восприятия того фрагмента действительности, часто диктуемого принадлежностью к той или иной аксиологической группе, то есть соотнесение его с таким языковым выражением, которое внушит адресату требуемую автором оценку, даже если это выражение не является его названием. Итак, выбор номинации данного фрагмента действительности зависит прежде всего от аксиологической ориентации говорящего. Выражения политического дискурса относятся не столько к конкретным объективным фрагментам действительности, сколько к их восприятию говорящим.

¹ Такое свойство политического дискурса отмечают многие исследователи, напр., Демьянков (2002), Шейгал (2004), Бугайски (2004).

В связи с этим, многие суждения, выступающие в высказываниях политического дискурса, не подлежат классической логической оценке истинно/неистинно, трудно или даже невозможно определить, являются ли они истинными или ложными, это в принципе зависит от точки зрения. Одно и то же событие может быть представлено двумя противоположными способами. Крайним случаем противоположного представления, по сути, одного и того же события (положения дел) разными политическими группами являются, напр.

1) Россия поступательно идёт вперёд (власть): Россия сползает в третий мир (оппозиция).

2) Россия вышла на новую траекторию развития (власть): Россия погрузилась в пучину кризиса (оппозиция).

Многие исследователи (Ван Дейк — 2008, Водак — 2008, Шейгал — 2004) отмечают, что во всяких дискурсах, которых содержание базируется на архетипичной семиотической оппозиции Мы—Они, например, в политическом дискурсе, можно выделить две основные коммуникационные стратегии: стратегию положительной самопрезентации и стратегию отрицательной презентации т.н. Их. Негативная презентация Их заключается, с одной стороны, в гиперболизации, дисфемизации отрицательных характеристик Их (признаков, действий, положения дел, вызванного деятельностью названного субъекта), а с другой — в вуалировании, эвфемизации положительных характеристик Их. Положительная самопрезентация, наоборот, ориентирована на преувеличение положительных и вуалирование, преуменьшение негативных характеристик Нас.

В настоящей статье рассмотрим способы вуалирования и преуменьшения властью в России своих негативных характеристик, то есть представим, как российские власти вуалируют свои негативно воспринимаемые действия и негативно воспринимаемые положения дел в стране².

В первую очередь, будут выделены типы языковых выражений, которых коммуникационной целью является: 1) нейтрализация негативной оценки денотата или 2) преуменьшение, снижение интенсивности отрицательной оценки денотата.

В дальнейшем будут представлены языковые выражения, вводящие коннотацию общественного одобрения в высказывание, в котором констатируется негативная характеристика власти.

Нейтрализация отрицательной оценки денотата обеспечивается следующими средствами:

² В политическом дискурсе существующие положения дел в стране и её международное положение чаще всего сочетаются с нынешней властью, воспринимаются как результат их деятельности, хотя далеко не всегда это правда.

а) генерализация, обобщение содержания и одновременное расширение объёма референции путём:

— употребления вместо прямого названия данного фрагмента действительности родового названия, в содержании которого отсутствуют смысловые составляющие, мотивирующие отрицательную оценку,

— употребления вместо прямого названия данного фрагмента действительности выражения широкой семантики, имеющего чрезмерно широкий круг денотатов, напр. *явление, событие, происшествие, процесс, действие, изменения* — эти слова вследствие своей референциальной неопределённости допускают широкий разброс в интерпретациях, ср.:

(1) Собственно говоря, то, что происходит сегодня в нашей экономике, является следствием мирового финансового кризиса.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009

(2) Сегодняшние явления в нашей экономике связаны с мировым кризисом, который начался в США.

Вячеслав Володин, «Единая Россия», 26.02.2009

В вышеприведённых примерах под выделенными выражениями следует понимать такие явления, как: рост инфляции, дестабилизация, сокращение производства и т.п.

(3) Я уже говорил о том, что самый высокий уровень безработицы в России — в Чеченской республике. Я думаю, что не нужно объяснять почему. В силу тяжелых событий последний 15 лет.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2005

В данном высказывании под *тяжёлыми событиями* ввиду имеется война в Чечне.

(4) (Вопрос от иностранного студента, которого беспокоит проблема нацистских обществ):

На нас часто нападают, как при этом сохранить доверие, уважение и дружбу?

Путин: Этот вопрос беспокоит и меня, конечно, да и не только меня. Без преувеличения, всю российскую общественность. К сожалению, Россия — часть современного мира, и мы наблюдаем рост проявлений подобного рода практически во всех странах мира. Это общая болезнь, и противопоставить этой болезни можно только одно лекарство — неприятие обществом проявлений подобного рода. [...] За те эксцессы, которые имеют место, которые произошли и я о них знаю, могу только принести извинения.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2005

Проявления подобного рода и эксцессы в данном высказывании скорее всего употребляются для обозначения случаев избиения и убийства иностранных студентов в России.

б) введение квантора неопределённости, напр., *некоторый, определённый, известный*.

- (5) У нас в структуре смертности от табакокурения, если мне не изменяет память, погибает 17% человек, 17% в структуре смертности, а от наркотиков — примерно такая же, чуть меньше позиция. А алкоголизация населения известно какая.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009

Если же негативная оценка данного фрагмента действительности не нейтрализуется, то его суть констатируется наиболее мягким образом. Языковое выражение данного фрагмента действительности избирается так, чтобы отрицательная информация передавалась и чтобы одновременно она передавалась в более мягкой форме. Снижение интенсивности отрицательной оценки денотата обеспечивается языковыми выражениями, наиболее слабо передающими определённую информацию (содержание). Эти выражения находятся в начале градационных шкал. В данной работе они подчеркиваются. Так, напр.:

содержание 'такой, который не является хорошим' более или менее точно передают следующие выражения: *неудовлетворительный — не самый лучший — нехороший — плохой — бедственный — плачевный — катастрофический;*

'такой, который не является большим': *небольшой — малый — мизерный (невысокий — низкий — мизерный);*

'такой, который не является малым': *немалый — большой — огромный — колоссальный — гигантский;*

'такой, который не является простым': *непростой — затруднительный — сложный — безысходный;*

'такой, который не является лёгким': *нелёгкое (положение) — тяжёлое — тяжелейшее;*

'такой, который не соответствует закону': *не соответствующий закону — незаконный — криминальный — преступный;*

'такой, который не приносит ожидаемых результатов': *малоэффективный — неэффективный — бесплодный — провальный;*

'отрицательный результат чего-л.': *неудача — поражение — провал — фиаско — крах;*

'такой, который нехорошо делает то, что ему полагается': *нехороший — плохой — слабый — бездарный — беспомощный;*

Российские власти для передачи вышеназванной информации употребляют выражения, находящиеся в начале этой градационной шкалы, ср.:

- (6) Тем не менее, имея в виду непростую ситуацию на рынке труда, считаю, что вопрос Вами поставлен правильно.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009

- (7) Ситуация с охраной здоровья в стране по-прежнему остается неудовлетворительной, а бюджетные возможности ограничены.

Владимир Путин, 2.04.2009

- (8) Отсюда и низкая конкурентоспособность машиностроительных предприятий, невысокий уровень технологического обновления, а значит, и определённое отставание, утрата традиций, кадровые потери.

Владимир Путин, 10.09.2009

В то же время в высказываниях политических оппонентов употребляются выражения, наиболее сильно передающие данное содержание, находящиеся в другом конце шкалы, напр.:

- (a) Вглядитесь, перед Россией 5 главных вызовов. Колоссальное социальное неравенство, демографическая катастрофа, духовно-нравственная деградация, развал экономики, посаженной на иглу экспорта природных ресурсов, утрата обороноспособности и потеря ключевых союзников.

Геннадий Зюганов, КПРФ, 9.02.2008

- (б) На 4,2 млрд. рублей сокращается финансирование по разделу «Национальная оборона». И это при том плачевном, как всем известно, состоянии наших Вооружённых сил! [...] Нельзя согласиться и с тем, что при том бедственном положении с охраной окружающей среды, о котором правительство не может не знать, от мизерных средств, выделенных по данной статье, отщипывается ещё 40,5 млн. рублей.

Владимир Кашин, КПРФ, 29.09.2009

Преуменьшение отрицательной оценки референта обеспечивается также употреблением языковых выражений:

‘признак А в неполной степени’ вместо выражения ‘признак анти-А’

‘сделать А не до конца’ вместо ‘не сделать А’

‘недостаточное количество/степень А’ вместо ‘отсутствие А’

‘не всегда быть А/делать А’ вместо ‘быть анти-А/делать анти-А’

В высказываниях власти А обозначает положительно воспринимаемый признак или действие, напр.:

- (9) Не вполне удовлетворительной является ситуация на рынке труда, но мы приготовили ряд проектов по её улучшению.

Андрей Исаев, «Единая Россия», 31.01.2009

- (10) Мы многое сделали, чтоб переломить хребет терроризму, не угроза ещё не до конца устранена.
Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009
- (11) По сравнению с теми целями, которые мы ставим, экономика, социальная сфера, гражданское общество и демократические институты остаются ещё недостаточно развитыми и сильными.
Борис Грызлов, спикер Госдумы, «Единая Россия», 9.10.2009
- (12) Полностью согласен, эта болевая точка (рейдерство) — тоже результат неурегулированности и недостаточного внимания государства к этим проблемам.
Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009
- (13) Что касается особняков, то это проявление другой проблемы. Это говорит о том, что деньги, которые выделяются федеральным центром и приходят в регион по другим каналам, они не всегда расходуются эффективно и не используются исключительно в интересах всего общества республик или соответствующих субъектов юга России.
Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2005

Особый пример эвфемизации нежелательной информации представляет собой следующее высказывание:

- (14) Уровень пенсионного обеспечения пока достаточным назвать невозможно.
Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009

Во многих высказываниях российских властей, в которых констатируется наличие негативно воспринимаемого положения дел в стране или совершение негативных действий властью, наблюдается наличие таких смысловых составляющих, которые вводят в эти высказывания коннотацию общественного одобрения³. Они являются как бы оправданием возникновения того или иного негативного положения дел.

В рассматриваемых высказываниях чаще всего это:

1) языковые выражения, указывающие на то, что выделенный субъект не является каузатором данного положения дел или на то, что названное положение дел возникло независимо от его поведения, например:

- (15) Вы знаете, вы сами бываете в регионах часто, видите, что и я езжу постоянно по стране, и очень часто задают вопрос — могла ли Россия

³ Понятие *коннотация общественного одобрения* употребляется вслед за Шейгал 2004.

остаться в стороне от кризиса или полностью избежать его негативных последствий? Конечно, нет. Это просто невозможно. Это иллюзия. Проблемы возникли не у нас и не по нашей вине.

- (16) Не секрет, что сегодня мы живём в условиях кризиса. Сократилась экономика в силу объективных причин, и сократилась потребность в энергетике, в том числе в электроэнергетике.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009

- (17) Как только рынок упал там (за рубежом), у нас сразу — «бум» и всё сократилось. От нас это никак не зависит. Мы не можем забрать в государственный резерв тысячи тонн металла и складировать их неизвестно где. Это объективный процесс. От этого никуда не деться.

Владимир Путин, телепрограмма «Разговор с Путиным», 2009

2) языковые выражения, указывающие на то, что данное действие совершается выделенным субъектом вопреки его воле или на то, что данное положение дел возникло вопреки его воле:

- (18) Сегодня Россия борется с последствиями мирового финансового кризиса, который был навязан нам.

Андрей Исаев, «Единая Россия», 31.01.2009

- (19) Начавшееся возрождение страны и её развитие могут быть остановлены, если обрушившийся на нас мировой финансовый кризис перерастёт в кризис политический.

Андрей Исаев, «Единая Россия», 4.02.2009

- (20) Бюджет на 2010 год и плановый период 2011–2012 годов принимался в условиях мирового-финансового кризиса. Мы были вынуждены сократить расходы по целому ряду статей, в том числе и на культуру.

Борис Грызлов, 4.12.2009

Итоги

Одной из основных коммуникационных стратегий политического дискурса является положительная самопрезентация. Она состоит, с одной стороны, в преувеличении своих положительных характеристик, и, с другой, в скрытии, преуменьшении негативных. В рассматриваемых высказываниях российской власти, касающихся отрицательно воспринимаемых обществом действий власти или отрицательных положений дел в стране, наблюдается употребление языковых выражений нейтрализующих или снижающих негативную оценку данного фрагмента действительности. Для нейтрализации негативной оценки денотата вместо прямого названия употребляются языковые

выражения, расширяющие референциальный объём и повышающие референциальную неопределённость. Для снижения негативной оценки денотата употребляются языковые выражения, наиболее слабо констатирующие данное содержание. Кроме того, если констатируется наличие негативно воспринимаемого положения дел в стране или совершение властью негативных действий, в высказывании выступают смысловые составляющие, вводящие коннотацию общественного одобрения.

Литература

- В.З. Демьянков: *Политический дискурс как предмет политологической филологии*. „Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования” 2002, № 3.
- Е.И. Шейгал: *Семиотика политического дискурса*. Москва: Гнозис 2004.
- М. Bugajski: *Znak językowy w tekstach oficjalnej propagandy*. W: *Język a kultura*. T. 1: *Podstawowe pojęcia i problemy*. Red. J. Anusiewicz, B. Siciński. Wrocław: Wiedza o Kulturze 1994.
- T.A. Van Dijk: *Kontekstualizacja w dyskursie parlamentarnym. Aznar, Irak i pragmatyka kłamania*. W: *Krytyczna analiza dyskursu*. Red. A. Duszak, N. Fairclough. Kraków: Universitas 2008.
- R. Wodak: *Dyskurs populistyczny: retoryka wykluczenia a gatunki języka pisanego*. W: *Krytyczna analiza dyskursu*. Red. A. Duszak, N. Fairclough. Kraków: Universitas 2008.

Adam Jaskólski

SPOSOBY WOALOWANIA NEGATYWNEJ OCENY DENOTATÓW W WYPOWIEDZIACH WŁADZ ROSYJSKICH

Streszczenie

Pozytywna autoprezentacja jest jedną z podstawowych strategii komunikacyjnych w dyskursie politycznym. Polega ona m.in. na neutralizacji oraz osłabieniu własnych negatywnie ocenianych właściwości. W niniejszym artykule przedstawione zostały wyrażenia językowe, które najczęściej występują w wypowiedziach władz rosyjskich i które zawierają konstatacje negatywnie ocenianych działań władzy lub negatywnie ocenianych stanów rzeczy w państwie. Zdaniem autora są one używane w celu neutralizacji lub osłabienia negatywnej oceny danego fragmentu rzeczywistości. Zostały wyróżnione typy wyrażen językowych, a następnie przedstawiona analiza ich użycia.

Adam Jaskólski

LINGUISTIC MEANS OF HIDING AND WEAKENING
NEGATIVE CHARACTERISTICS IN THE RUSSIAN LEADERSHIP SPEECHES

Summary

A favourable presentation of one's own political camp belongs to major communication strategies in political discourse. One of its major goals is to hide or to weaken one's negative characteristics. The author attempts to describe several types of lexical units most frequently used by the Russian leadership in speeches. These include the constatation concerning one's own negative doings. The author presents the typology of the lexical units and then analyses their most common uses in the Russian leadership speeches.